

دیرخت

تئاتر به مثابهٔ زناگرا



نویسنده: یوجینیو باربا
مترجم: محسن تمدنی نژاد

مجموعه آثار به شاهزاده ننگی

درخت

نوشته یوجنیو باربا، ترجمه س. تمدنی نژاد

چاپ اول، ۱۳۹۹، ۶۰۰ نسخه طراح: نلد. حمد رهبری

تهران، خیابان انقلاب، چهارراه کالج، حتمان ۴۰۰، طبقه دوم،

واحد ۵، نشر لگا تلفن تماس: ۹۹ ۶۵ ۹۶ ۶۶ (۲۱)

هرگونه استفاده اجرایی از این نمایشنامه منوط به اجازه نشر است.

«کلیه حقوق چاپ و نشر برای ناشر محفوظ است»



www.legapress.ir @lega.press

سرشناسه: باربا، اوجینیو، ۱۹۴۹ Barba, Eugenio

عنوان و نام پدیدآور: درخت نمایشنامه نویسنده یوجینیو باربا؛ مترجم محسن تملنی نژاد

مشخصات نشر: تهران، نشر لگا، ۱۳۵۰

شابک: ۵-۵۰-۸۹۸۷-۱۰۰-۹۷۸۰۰ قیمت فهرست نویسی: فیپا

عنوان اصلی: Odin teatert: tree

موضوع: نمایش --- ایتالیا موضوع: Theater --- Italy

رده بندی کنگره: PN۲۶۸۸ رده بندی دیویی: ۷۹۲/۰۲۳۳

شماره کتاب شناسی ملی: ۵۸۸۲۵۲۶

فهرست مطالب

۶	درباره نویسنده
۷	مقدمه و ترجمه
۹	فهرست و نمایه‌های
۳۳	در پیکال کروئوس
۴۹	چیک جیکس از ساخه خشک
۵۹	دوبرنده روی درخت
۶۳	ضروری
۷۳	جنگ یک چهره دارد
۷۷	اجرای یک نیایش
۷۹	آخرین نمایش
۸۷	تقدس خیال
۱۱۳	درخت [متن نمایشنامه]

«تئاتر چیست؟ علم متعالی اسرار زندگی، دست یافتنی حتی برای کسانی که از ارث
زه محروم مانده‌اند.»

یوجنیو باربا

مقدمه مترجم

ایده ترجمه فارسی اجرای اجراهای اودین تئاتر از کارگاهی به سرپرستی
تاگه لارسن و جوی واریلی شروع شد. یکی از جلسات آموزشی هفته اودین
[هولستبرو، دانمارک، ۲۰۱۶] کارگاهی با محوریت «بیان و کنش» بود. تاگه و
جولیا قسمتی از نمایشنامه *اثر و اثر* پیام شکسپیر را بازخوانی می‌کردند و
کنش‌هایی را می‌آفریدند. ردیفی از کنش‌ها (بخش از پرده سوم *اثر و اثر*) به زبان-
های مختلف روی هم چیده شده بود و هر شرکت‌کننده می‌توانست
نسخه‌ای از زبان مادری‌اش را از میان آن‌ها پیدا کند. زبان فارسی اما غایب
بود. وقتی جست‌وجوی من و تاگه برای یافتن نسخه فارسی بی‌ثمر ماند، او
عذرخواهی کرد و پیشنهاد داد نسخه فارسی را در بازگشت به ایران برایش
ارسال کنم.

اما کار عملی سه سال بعد و پس از آشنایی با نشر لگا شروع شد. پس از
گفت‌وگو با مدیر محترم نشر لگا، تصمیم گرفتم با هماهنگی اودین تئاتر
متن‌های (موجود) مکتوب اجراهای اودین تئاتر را به فارسی برگردانم.

هر کدام از کتاب‌های مجموعه «تاثیر به مثابه زندگی» شامل متون اجرایی نمایش‌ها و مقالاتی است که از مرحله «تولد تا بلوغ» اجرا را روایت می‌کنند. این روایت‌ها به پازل می‌مانند که کارگردان، بازیگران، دراماتورژ، طراحان صحنه، مشاوران ادبی و هرکس که نقشی در این آفرینش داشته است، قسمتی از آن‌ها را تکمیل کرده‌اند. در برخی موارد (اجراهای انفرادی) بازیگر، مؤلف و کارگردان، راوی این قصه بوده‌اند و در موارد دیگر (اجراهای گروهی) دراماتورژ، طراح صحنه، مشاور ادبی و... نیز بخشی از این ماجرا هستند.

یو. یو. یوباریا در سال‌های اخیر (در کتاب‌ها، مقالات یا سخنرانی‌هایش) تکنیک نمایشی تحت عنوان «متد باربا» را با فراست خاصی و به طرز آبرونیک نه تنها به کار رفته انکار، اما نگاه خاصی او به مقوله «دراماتورژی» منظری را باز کرده است تا کسانی که نیم‌نگاهی به مسئله آموزش دارند با دنبال کردن نگرش‌های حرفه‌ای‌اش، کار عملی او و سیر آفرینش یک اثر در او دین تاثیرات را کشف کنند. استدلال این مجموعه نیز برای کسانی که رؤیای محقق کردن ایده‌ای را دارند، فانوسی پدیدار می‌گردد که گذر از کوره‌راه‌های آفرینش از یو. یو. یوباریا، ایبن ناگل راسموسن و روبرتا کارل سپاسگزارم، چرا که این متون را برایم ارسال کردند و پرسش‌هایم را از سه روز راندند. از استاد عزیزم صالح نجفی سپاسگزارم که راهنمایم بودند و اسباب آسایش من را نشر لگا شدند. و در انتها، صمیمانه از سعید باقرزاده، مدیر جوان و خوش‌نویس نشر لگا و همکارانشان تشکر می‌کنم که تلاش کردند این مجموعه را به ریزش شکل چاپ و منتشر شود.

معین تمدنی‌نژاد

بهار ۱۳۹۹